

Universidad Libre Internacional de Moldavia
Instituto de Investigaciones Filológicas e Interculturales



ITINERARIOS HISPÁNICOS
INTERCULTURALIDAD A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN,
LA LINGÜÍSTICA Y LA LITERATURA

Coloquio Internacional
Chişinău, ULIM, 08 de abril de 2011

PROGRAMA

08.30-09.00	Inscripción de los participantes
09.00-09.30	<p>Apertura oficial (Aula Magnífica)</p> <p>Presidencia Elena PRUS, directora del Instituto de Investigaciones Filológicas e Interculturales, ULIM.</p> <p>Arturo COBOS HÚMERA, lector AECID en la República de Moldavia.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Mihai ŞLEAHTIŢCHI, ministro de Educación ▪ Gheorghe POSTICĂ, viceministro de Cultura ▪ Ana GUŢU, primera vicerrectora de ULIM, diputada del Parlamento de Moldavia, vicepresidenta de APCE. ▪ Gerhard OHRBAND, vicerrector de Cooperación Internacional de ULIM. ▪ Juan Manuel SANTANA PÉREZ, catedrático de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Canarias. ▪ Elena PRUS, directora del Instituto de Investigaciones Filológicas e Interculturales, ULIM ▪ Silvia RADU, presidente de gasNatural fenosa.
09.30-11.00	<p>Conferencias inaugurales (Aula Magnífica)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Juan Manuel SANTANA PÉREZ, catedrático de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. <i>La formación de España.</i> ▪ Ana GUŢU, primera vicerrectora de ULIM, diputada del Parlamento de Moldavia, vicepresidenta de APCE. <i>Confusio identitarum en la República de Moldavia: frente a la nación o al multiculturalismo.</i>
11.00-11.30	<p>Pausa de café. Sala de lectura No. 3 Filología Románica-Germánica.</p>
11.30-13.30	<p>Conferencias inaugurales (Aula Magnífica)</p> <p>Moderadores Ion MANOLI, Universidad Libre Internacional de Moldavia. María RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Universidad de Vigo, Galicia.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Fausto LÓPEZ SALGADO, Universidad de Santiago de Compostela, Galicia. <i>Origen y evolución histórica de las lenguas y dialectos de España.</i> ▪ Elena PRUS, ULIM. <i>Perspectiva textului infinit: Borges, de la intertextualitate la hipertext.</i> ▪ Joan LLINAS SUAÚ, Universidad de les Illes Balears. <i>Sociolingüística de lenguas en contacto: paralelismos entre el catalán (valenciano) y el rumano (moldavo).</i>
13.30-14.30	Almuerzo. Café-bar "Fiesta".

14.30-16.30	Seminarios
Seminario 1	<p>Lingüística e interculturalidad (Aula Magnífica)</p> <p>Moderadores Angela ROȘCA, Universidad de Estado de Moldavia. Fausto LÓPEZ SALGADO, Universidad de Santiago de Compostela, Galicia.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Julia MARÍ ALCÁNTARA, Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. <i>Convivencia catalán-castellano en Catalunya.</i> ▪ María RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Universidad de Vigo, Galicia. <i>Supervivencia y evolución de la literatura gallega: Séculos Escuros y Rexurdimento.</i> ▪ Francis URIANA PORTILLO, Universidad Nacional Experimental Simón Rodríguez, Venezuela. <i>Propuesta didáctica dirigida a escolares indígenas para la enseñanza de español en el pueblo Wayuu-Venezuela.</i> ▪ Angela ROȘCA, Universidad de Estado de Moldavia. <i>El contacto de lenguas y culturas en la prosa viajera de Mihái Ticán Rumano.</i> ▪ Arturo COBOS HÚMERA, Universidad Complutense de Madrid. <i>Sociolingüística madrileña a través de la historia y la literatura.</i> ▪ Angela CHIRIȚĂ, Universidad Libre Internacional de Moldavia. <i>Reflexiones sociolingüísticas sobre la relación «latinidad-romanidad».</i>
Seminario 2	<p>Literatura e interculturalidad (Sala del Senado)</p> <p>Moderadores Alexandru BOHANȚOV, ULIM. Ludmila LAZĂR, ULIM</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Ion MANOLI, ULIM. <i>Conceptele poetice „imaginație” și „inspirație” în viziunea lui Federico Garcia Lorca.</i> ▪ Alexandru BOHANȚOV, ULIM. <i>Coordonate spaniole în creația poetului și cineastului Emil Loteanu.</i> ▪ Ludmila LAZĂR, ULIM. <i>Ideea europeană în reflecția filosofică a lui Ortega y Gasset.</i> ▪ Timofei ROȘCA, Universidad Pedagógica de Estado Ion Creangă. <i>Structuri lorchiene în lirica românească șaizecistă.</i> ▪ Dorina KHALIL-BUTUCIOC, Academia de Ciencias de Moldavia. <i>Casele Bernardei Alba din Moldova.</i> ▪ Elena OPREA, Universidad de Estado T. G. Șevcenko, Tiraspol. <i>El quijotismo como corriente de personaje.</i> ▪ Josefina CUSNIR, Academia de Ciencias de Moldavia. <i>The Concept of Aesthetic Sense: Its Connections with the Problematics of “Pierre Menard, Author of the Quixote” by J. L. Borges.</i> ▪ Elfrida KOROLIOVA, Academia de Ciencias de Moldavia. <i>Балетная Испания.</i>
Seminario 3	<p>Lingüística e interculturalidad (sala 406)</p> <p>Moderadores Ion DUMBRĂVEANU, Universidad de Estado de Moldavia. Dragoș VICOL, Universidad Libre Internacional de Moldavia.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Ion DUMBRĂVEANU, Universidad de Estado de Moldavia. <i>Particularități discursiv-conotative ale limbajului romanului „Don Quijote”.</i> ▪ Dragoș VICOL, ULIM. <i>Structuri mitopoetice în proza spaniolă modernă.</i> ▪ Ana MIHALACHI, ULIM. <i>Statutul funcțional al construcțiilor eliptice în limbile romanice.</i> ▪ Zinaida RADU, ULIM. <i>Semantica contextuală a verbului în limbile franceză, română și spaniolă.</i> ▪ Zinovia ŽUBCU, ULIM. <i>Principiile interdisciplinarității la orele de gramatică a limbilor romanice.</i> ▪ Ghenadie RĂBACOV, ULIM. <i>Hispanic Literary World as one of the Richest in Self-Translations.</i> ▪ Valentina ENACHI, Universidad de Estudios Europeos. <i>Temática femină în creația lui Lope de Vega</i> ▪ Andrei BOLFOSU, ULIM. <i>Modul subjonctiv sub aspect comparativ în limbile romanice.</i> ▪ Diana BUCATCĂ, ULIM. <i>La realidad de la enseñanza de la lengua y de la cultura hispánica en las clases universitarias de Moldavia.</i>

Seminario 4	<p>Literatura e interculturalidad (sala 404)</p> <p>Moderadores Aitor L. LARRABIDE, Universidad de León, Castilla y León. Ileana SCIPIONE, Universidad de Bucarest, Rumania.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Aitor L. LARRABIDE, Universidad de León, Castilla y León. <i>La admiración mutua de Gerardo Diego y Miguel Hernández.</i> ▪ Ileana SCIPIONE, Universidad de Bucarest. <i>Hacia la solución de un enigma que les une al narrador romántico Constantin Negruzzi y al dramaturgo renacentista español Lope de Vega.</i> ▪ Antonia ESCANDELL, Universidad de Barcelona. <i>Blai Bonet y El mar; en los márgenes de la literatura balear.</i> ▪ Victor UNTILĂ, ULIM. <i>Hispanofonia și francofonia – contribuții culturale europene.</i> ▪ Fernando VELA GONZÁLEZ, Universidad Autónoma de Madrid. <i>El proceso de redacción de los Episodios Nacionales de Galdós.</i> ▪ Raisa BOLADO ALUPI, Universidad Nacional de Educación a Distancia-Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander. <i>Reflexiones sobre la biografía intelectual de Gerardo Diego.</i> ▪ Cezar SECRIERU, ULIM. <i>Goya: fenomenologia creativității spaniole.</i>
Seminario 5	<p>Lingüística y Traducción (sala 408)</p> <p>Moderadores Santiago U. SÁNCHEZ JIMÉNEZ, Universidad Complutense de Madrid. Ludmila HOMETKOVSKI, decana de la Facultad de Lenguas Extranjeras y Ciencias de la Comunicación, ULIM.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ María ÁLVAREZ GUTIÉRREZ, Universidad de Oviedo, Asturias. <i>L'asturianu: Situación de una lengua histórica sin reconocimiento oficial.</i> ▪ Petru Roșca, ULIM. <i>Formarea limbilor neolatine: aspecte fonetice.</i> ▪ Santiago U. SÁNCHEZ JIMÉNEZ, Universidad Autónoma de Madrid. <i>Perspectiva macrolingüística y traducción literaria.</i> ▪ Ludmila HOMETKOVSKI, decana de la Facultad de Lenguas Extranjeras y Ciencias de la Comunicación, ULIM. <i>Specificul traducerii acquis-ului comunitar în limbile franceză, spaniolă și română.</i> ▪ Fernando MOLINÉ ROYO, Universidad Autónoma de Madrid. <i>Traducción y minorías: la traducción como vía de supervivencia para las lenguas minoritarias.</i> ▪ Hugo SÁNCHEZ REY, Universidad de Sevilla, Andalucía. <i>Gazpacho andaluz: peculiaridades del dialecto de Andalucía.</i> ▪ Octavio PINEDA DOMÍNGUEZ, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Canarias. <i>Una aproximación al español de Canarias.</i> ▪ Víctor LARA BERMEJO, Universidad Autónoma de Madrid. <i>La traducción dialectal en los medios audiovisuales.</i>

16.30-17.00	<p>Pausa de café. Sala de lectura No. 3 Filología Románica-Germánica.</p>
--------------------	---

17.00-18.00	<p>Mesa redonda. <i>El hispanismo en Europa Oriental (Rumanía, Ucrania y Moldavia): conclusiones y perspectivas.</i></p> <p>Moderadores Victor UNTILĂ, Universidad Libre Internacional de Moldavia. Gerhard OHRBAND, vicerrector de Relaciones Internacionales de ULIM. Arturo COBOS HÚMERA, lector AECID en la República de Moldavia.</p>
--------------------	--

18.00	Presentación de las donaciones bibliográficas para el Aula Spania
--------------	--

18.30	Apertura del Aula de las Comunidades
--------------	---

18.30	Cierre del coloquio
--------------	----------------------------

19.00	Cocktail
--------------	-----------------

Comité científico

Elena PRUS, ULIM

Ana GUTU, ULIM

Santiago U. SANCHEZ JIMENEZ, Universidad Complutense de Madrid.

Ion MANOLI, ULIM

Arturo COBOS HUMERA, lector AECID en la República de Moldavia.

Ion DUMBRĂVEANU, Universidad de Estado de Moldavia

Ileana SCIPIONE, Universidad de Bucarest, Rumania

Juan Manuel SANTANA PÉREZ, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Dragoș VICOL, ULIM

Ludmila HOMETKOVSKI, ULIM

Aitor L. LARRABIDE, Universidad de León

Victor UNTILĂ, ULIM

Angela ROȘCA, Universidad de Estado de Moldavia

Ludmila LAZĂR, ULIM.

Comité organizador

Gerhard OHRBAND, ULIM.

Zinaida SOCHIRCĂ, DIB ULIM.

Ghenadie RĂBACOV, ULIM

Fernando MOLINÉ ROYO, Universidad Autónoma de Madrid.

Celestino JAVIER PAREJO PEÑA, ETSA. Universidad de Sevilla

Zinaida CAMENEV, ULIM

Margarita DAVER, ULIM

Diana BUCATCĂ, ULIM

Tatiana ROMAN, ULIM